

# Einführung in die angloamerikanische Rechtssprache = Introduction to Anglo-American Law & Language

Byrd / Laby / Lehmann

4. Auflage 2021  
ISBN 978-3-406-72354-4  
C.H.BECK

schnell und portofrei erhältlich bei  
[beck-shop.de](https://www.beck-shop.de)

Die Online-Fachbuchhandlung [beck-shop.de](https://www.beck-shop.de) steht für Kompetenz aus Tradition.  
Sie gründet auf über 250 Jahre juristische Fachbuch-Erfahrung durch die Verlage  
C.H.BECK und Franz Vahlen.  
[beck-shop.de](https://www.beck-shop.de) hält Fachinformationen in allen gängigen Medienformaten bereit:

über 12 Millionen Bücher, eBooks, Loseblattwerke, Zeitschriften, DVDs, Online-Datenbanken und Seminare. Besonders geschätzt wird [beck-shop.de](http://beck-shop.de) für sein umfassendes Spezialsortiment im Bereich Recht, Steuern und Wirtschaft mit rund 700.000 lieferbaren Fachbuchtiteln.

Byrd/Laby/Lehmann

Einführung in die angloamerikanische Rechtssprache

  
**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

# Einführung in die angloamerikanische Rechtssprache

Introduction to Anglo-American  
Law & Language

von

B. Sharon Byrd (†)  
Arthur B. Laby  
Matthias Lehmann

beck-shop.de  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

4. Auflage  
2021



## Über die Autoren

Prof. Dr. B. Sharon Byrd war Leiterin des “Law & Language” Programms an der Universität Jena und Honorarprofessorin für anglo-amerikanisches Recht an der Universität Erlangen. Sie verfügte aufgrund ihrer akademischen Ausbildung (J.D. University of California, Los Angeles; LL.M., J.S.D. Columbia University, New York) über langjährige Erfahrungen mit dem amerikanischen Recht. Als Stipendiatin der Alexander von Humboldt Stiftung studierte sie darüber hinaus zwei Jahre deutsches Recht. Prof. Dr. B. Sharon Byrd war mehrere Jahre als Dozentin für anglo-amerikanisches Recht in Augsburg tätig, bevor sie in Jena das “Law & Language” Programm aufbaute.

Prof. Laby hat an der University of Pittsburgh und der Boston University School of Law studiert. Auf eine Tätigkeit als Anwalt folgte ein mehrjähriger Aufenthalt in Deutschland als Fulbright Scholar an den Universitäten Augsburg und Jena. Nach der Rückkehr in die USA arbeitete er bei der Securities and Exchange Commission, u.a. als Assistant General Counsel. Anschließend begann er eine akademische Laufbahn an der Rutgers University. Prof. Laby verfügt über langjährige Erfahrung in der Vermittlung des US-amerikanischen Rechts an deutsch- und englischsprachige Studierende.

Prof. Lehmann ist ein Schüler von Prof. Byrd und Absolvent des von ihr geleiteten „Law & Language Programms“. Nach Studium und Promotion an der Universität Jena hat er zwei Jahre an der Columbia University, New York, verbracht und dort neben einem LL.M. einen Doktorgrad (J.S.D.) erworben. In seiner Funktion als Professor für Privatrecht, Internationales Privatrecht und Rechtsvergleichung an der Universität Wien beschäftigt er sich wissenschaftlich mit dem US-Recht.

[www.beck.de](http://www.beck.de)

ISBN 978 3 406 72354 4 (C.H.BECK)  
ISBN 978 3 7190 4027 7 (Helbing Lichtenhahn)  
ISBN 978 3 7007 9996 2 (LexisNexis)

© 2021 Verlag C. H. Beck oHG  
Wilhelmstraße 9, 80801 München  
Druck und Bindung: Druckerei C.H. Beck Nördlingen  
(Adresse wie Verlag)  
Satz: ottomedien GmbH  
Heimstättenweg 52, 64295 Darmstadt  
Umschlaggestaltung: Kunst oder Reklame, München



[chbeck.de/nachhaltig](http://chbeck.de/nachhaltig)

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier  
(hergestellt aus chlorfrei gebleichtem Zellstoff)

*Im Gedenken an B. Sharon Byrd,  
inspirierende Lehrerin und  
erfahrene Kollegin*

  
**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG

**beck-shop.de**  
DIE FACHBUCHHANDLUNG



## Preface to the Fourth Edition

B. Sharon Byrd passed away in 2014. To one of us, she was a warm-hearted, kind, and loyal colleague. To the other, she was a patient, inspiring, and thought-provoking teacher, who opened up the English-speaking world to him. This book was one of her proudest achievements. It is also incomparably useful as an introduction to Anglo-American law. For these reasons, we decided to continue the book.

In doing so, we sought to remain as true to Professor Byrd's spirit as possible. However, we are different people with different training, background, and experience, and we wanted to share our knowledge with the reader where we had something to add. Nevertheless, the concept and the text have been left largely untouched.

In preparing the new edition, we benefitted from the help of a number of individuals. Special thanks go to Amy Held, LL.B., LL.M., LL.M., Barrister of Lincoln's Inn for her input on the UK legal system and to Ass. iur. Felix Krysa for his work on Austrian and Swiss law. We are also indebted to Theresa Assies, Ruilin Fan, Janina Golbach and Isabel Könemann for their assistance with the manuscript.

Philadelphia and Vienna, *Arthur B. Laby and Matthias Lehmann*  
23 September 2020

## Preface to the Third Edition

In this new edition I have added cases on U.S. Constitutional Law to the somewhat small selection in the second edition. The reader will now find the law and its terminology in the fields of freedom of religion, the right to bear arms, abortion, and the death penalty. The additions not only introduce a new set of terminology and methods for testing the constitutionality of legislative enactments but also provide a source of review of the terminology and methods available in the second edition. I have updated information in this book to reflect significant changes in the composition of the United States Supreme Court and in the organization of the British court system to include the new Supreme Court. I have added websites and new literature to the lists of suggested reading, and generally corrected the mistakes I have found while teaching from these materials.

As ever I am very grateful to the faculty of the School of Law at the Friedrich Schiller University in Jena for their support and interest in our Law & Language programs. The law school offers instruction in Anglo-American, French, Russian, and Spanish law, all taught in the mother tongue of the legal system and by lawyers trained in the respective countries. I am also grateful to my students who over the generations have shared their success stories with me about using their Anglo-American legal training and the English language in making their careers. I have also found great joy in training teams for national and international competition in moot courts and have seen how capable students can become arguing cases in the English language using the Anglo-American argumentation style.

I continue to invite readers to visit my website and write me about their experiences using this book. Suggestions for improvement are always welcome. Future students are also invited to write me if they are considering joining the Jena experience and taking part in one of our Law & Language programs: <http://www.recht.uni-jena.de/llp/Index.htm>.

Jena, den 23. September 2010

*B. Sharon Byrd*

## Vorwort zur 2. Auflage

In der Neu-Auflage habe ich versucht, einige Lücken zu schließen, die mir bei der Verwendung dieses Buches in meinen Vorlesungen aufgefallen sind. Eine dieser Lücken bestand hinsichtlich des Zivilprozeßrechts. Da common-law-Systeme Systeme der Verfahrensgerechtigkeit sind, ist das Prozeßrecht ein Gebiet von zentraler Bedeutung. Deshalb habe ich in Unit I Kapitel 3 das Verfahren Schritt für Schritt beschrieben. Die erste Auflage enthält auch nichts zur juristischen Ausbildung und zum Berufsbild des Juristen. Die Informationen, die ich jetzt einfüge, sind für die Leser von Interesse, die einen Studienaufenthalt als LL.M. Kandidaten oder ein Praktikum als Referendar in den USA oder in England planen. Schließlich habe ich im allgemeinen versucht, mehr speziell zum englischen Rechtssystem zu sagen.

Für die großzügige Unterstützung durch das British Council, das mir einen Forschungsaufenthalt in England ermöglicht hat, möchte ich mein Dank aussprechen. Darüber hinaus möchte ich Monsieur François Feij für sein Interesse an diesem Buch und seine hilfreichen Vorschläge danken. Nicht zuletzt danke ich der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Friedrich-Schiller-Universität Jena für ihre Unterstützung des Law & Language Programms und ihr Bemühen, der juristischen Ausbildung ein internationales Flair zu geben.

Ich möchte meine Leser einladen, mich Online zu besuchen bei [www.recht.uni-jena.de/llp/index.html](http://www.recht.uni-jena.de/llp/index.html). Ihre Kommentare zu diesem Buch sind mir sehr willkommen.

Jena, den 30. September 2001

*B. Sharon Byrd*

## Vorwort zur 1. Auflage

*Die Grenzen meiner Sprache bedeuten  
die Grenzen meiner Welt.*

Ludwig Wittgenstein,  
Tractatus logico-philosophicus, 5.6

Recht ist Sprache, und wenn Sie das nicht glauben, sollten Sie einen Blick in das BGB werfen und dabei versuchen, den Text ganz mühelos zu verstehen. Wenn Sie Jurist sind, ist es Ihnen wahrscheinlich bewußt, dass Sie bei Ihren nicht-juristischen Kollegen und Freunden schlecht ankommen, wenn Sie über ein Delikt mit überschüssender Innentendenz sprechen oder einfach über “p.V.V.”, “c.i.c.” oder “a.l.i.c.” reden. Falls Sie die Rechtswissenschaft noch studieren, haben Sie vielleicht die Zeit schon vergessen, als diese Begriffe für Sie völlig neu und unverständlich waren.

Dieses Buch versucht, Ihnen eine andere Rechtssprache beizubringen, die des Common Law - eines Rechtssystems, das unter anderem in England und in den Vereinigten Staaten gilt. Dieses Rechtssystem und deshalb die Art und Weise, wie Juristen dort über Rechtsprobleme denken und miteinander diskutieren, ist von den anderen europäischen Rechtssystemen und der mit ihnen verbundenen Weise zu denken grundverschieden. Aus diesem Grunde führt dieses Buch in die Rechtssprache und das Rechtssystem ein, weil das eine ohne das andere wie ein Wort ohne Sinn ist.

Introduction to Anglo-American Law and Language ist aus vielen Jahren Lehr-erfahrung an verschiedenen deutschen Universitäten – jetzt an der Friedrich Schiller-Universität Jena – gewachsen. Meine Dankbarkeit muß in erster Linie meinen Studenten ausgesprochen werden, die mir Klarheit darüber verschafft haben, wie sie am besten lernen, und die auch durch ihr eigenes Engagement mir die Aufgabe, ihnen etwas beizubringen, zur großen Freude machten.

Darüber hinaus gebührt mein Dank insbesondere Gunther Biewald (Los Angeles), Angelika Drescher (München), Professor Mark F. Grady (Los Angeles), Jochen Hoffmann (Erlangen), Professor Dr. Jan C. Joerden (Frankfurt/Oder), Arthur B. Laby (Washington), Matthias Lehmann (Jena), Dr. Rembert Niebel (Jena), Christoph Reichert (Augsburg), Dr. Martin Schnell (Augsburg), Irina von Schilling (Erlangen), Jan Schuhr (Erlangen), Hannes Unberath (Erlangen), Sebastian Walter (Erlangen), Anne Witt (Jena) und Andreas Zuber (Edinburgh) dafür, dass sie das Manuskript in den verschiedenen Phasen seiner Entwicklung gelesen und mir wertvolle Vorschläge dazu gegeben haben. Für eine langjährige freundschaftliche Unterstützung möchte ich ganz besonders Professor Dr. Wilfried Bottke (Augsburg) und Professor Dr. Karl M. Meessen (Jena) danken.

Jena, April 1997

*B. Sharon Byrd*

## Table of Contents

Preface to the Fourth Edition .....	VII
Preface to the Third Edition .....	VIII
Vorwort zur 2. Auflage .....	IX
Vorwort zur 1. Auflage .....	X
Einführung und methodische Hinweise .....	XVII

### UNIT I: Fundamental Characteristics of the Common Law

#### Chapter 1: The Source of Law

I. Civil Law Systems .....	2
II. Common Law Systems .....	3
Terminology .....	4
1. The Doctrine of Stare Decisis .....	6
Practice Statement (Judicial Precedent) .....	6
Regina v. Shivpuri .....	9
Questions on the Text .....	10
Terminology .....	10
2. Ratio decidendi and obiter dicta .....	13
Ploof v. Putnam .....	14
Vincent v. Lake Erie Transportation Co .....	16
Questions on the Text .....	17
Terminology .....	19
3. Common Law Forms of Action .....	23
Terminology .....	27
4. Equity .....	27
Final Questions on Chapter 1 .....	32
Terminology .....	32
Suggested Reading .....	33

#### Chapter 2: The Jury

I. Types of Juries in the US: Grand and Petit .....	35
1. The Grand Jury .....	35
2. The Petit Jury in the United States .....	37
William v. Florida .....	39
Questions on the Text .....	43
Ballew v. Georgia .....	44
Questions on the Text .....	46

Terminology .....	47
Batson v. Kentucky .....	56
Questions on the Text .....	56
3. The Jury in England .....	59
<b>II. Why Integrate the Public?</b> .....	61
We, the Jury (J. Abramson) .....	62
Final Questions on Chapter 2 .....	63
Terminology .....	65
Suggested Reading .....	69

**Chapter 3: The Adversary System of Trial**

<b>I. Procedural Justice</b> .....	71
The Adversary System (G. Hazard) .....	71
Questions on the Text .....	73
A Crime of Self-Defense (G. Fletcher) .....	73
Questions on the Text .....	75
Terminology .....	76
<b>II. The Trial Process in the United States</b> .....	78
1. Initiating a Lawsuit .....	78
2. Pretrial Discovery .....	81
Pleading and Procedure (Hazard/Tait/Fletcher) .....	82
Terminology .....	84
3. The Trial .....	89
Questions on the Text .....	102
Terminology .....	102
Suggested Reading .....	104

**Chapter 4: Retroactivity: A Return to Stare Decisis**

<b>I. Retroactivity of New Precedents in Criminal Cases</b> .....	105
Linkletter, Mapp and Gideon .....	105
Questions on the Text .....	111
Teague v. Lane .....	111
Questions on the Text .....	113
Terminology .....	114
<b>II. Retroactivity of New Precedents in Civil Cases</b> .....	116
James Beam v. Georgia .....	116
Questions on the Text .....	121
Terminology .....	121
Suggested Reading .....	123

<b>Language Exercises Unit I</b> .....	125
--	-----

## UNIT II: The Courts and their Jurisdiction

### Chapter 1: Court Systems in the United States

I. General Structure .....	131
1. Trial Courts .....	131
2. Intermediate Appellate Courts .....	132
3. Supreme Court .....	133
4. Unique Characteristics of the U.S. Judiciary .....	133
II. Federal Courts: Organization .....	134
1. U.S. District Courts .....	135
2. U.S. Courts of Appeals .....	135
3. U.S. Supreme Court .....	136
Questions on the Text .....	139
Terminology .....	140
III. State Courts: Organization .....	142
Terminology .....	146
IV. Jurisdiction .....	147
1. Subject Matter Jurisdiction .....	148
2. Jurisdiction: in personam, in rem, quasi in rem .....	151
World-Wide Volkswagen v. Woodson .....	154
Questions on the Text .....	160
Terminology .....	161

### Chapter 2: Court System in England

I. Trial Courts of Limited Jurisdiction .....	165
II. Trial Courts of General Jurisdiction .....	166
III. Courts of Appeal .....	166
Terminology .....	168
Suggested Reading .....	170
<b>Language Exercises Unit II</b> .....	<b>171</b>

**UNIT III: Constitutional Law****Chapter 1: Judicial Review**

Marbury v. Madison .....	176
Questions on the Text .....	180
Terminology .....	181

**Chapter 2: Equal Protection**

Brown v. Board of Education .....	183
Types of Injunctions .....	185
Questions on the Text .....	187
Terminology .....	197

**Chapter 3: Freedom of Speech**

Texas v. Johnson .....	200
Questions on the Text .....	206
Terminology .....	207

**Chapter 4: Freedom of Religion**

County of Allegheny v. American Civil Liberties Union .....	210
Questions on the Text .....	213
Lemon and Lynch Tests of Constitutionality .....	216
Terminology .....	220

**Chapter 5: The Right to Bear Arms**

District of Columbia v. Heller .....	224
Questions on the Text .....	225
Terminology .....	235

**Chapter 6: The Right to Privacy**

Roe v. Wade .....	238
Standing and Justiciable Controversies .....	239
Questions on the Text .....	242
Problems after Roe v. Wade .....	244
Terminology .....	246

**Chapter 7: The Death Penalty**

Gregg v. Georgia .....	250
Homicide and Miranda .....	252
Questions on the Text .....	254
Bifurcated Trials .....	256
Terminology .....	261
Suggested Reading .....	264



Inhaltsverzeichnis	XV
<b>Language Exercises Unit III</b> .....	268
<b>Appendix I: Constitution of the United States of America [1787]</b> .....	273
<b>Appendix II: Common Case Citations</b> .....	286
<b>Answers to Questions on the Text</b> .....	293
<b>Answers to Language Exercises</b> .....	309
Bibliography .....	317
Terminology .....	321

